

La cuminanza italoфона dal Grischun

Ina minoritad ch'ins enconuscha memia pauc

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **Cun raschun crititgesch'ins savens ch'ins ignoreschia adina puspè ils Rumantschs en Svizra. Quantas giadas ston ins vegnir grit si per entgin che menziuna ils «trais» linguatgs da la Svizra, schebain ch'el duess savair meglier!** Ma quantas personas en Svizra san ch'il Grischun è triling e ch'in da ses linguatgs è il talian? L'ignoranza en quest regard sa mussa cun formulaziuns sco questa: «Deutschschweizer, Welsche, Tessiner und Rätoromanen» («NZZ» dals 13 da schaner 2009). Tgi che scriva uschia emblida ch'il talian, cun ses dialects lumbards alpins, è da chasa er en parts da noss chantun. Qua ha provocà ina brev da lectur, motivada ed indignada, da deputà Martin Jäger (Cuira) publitgada en la «NZZ» dals 20 da schaner. Schizunt Tessinai, mintgatant, ignoreschan nossa cuminanza italoфона. Els fan bain part dals destinataris principals da l'essai sociolinguistic* ch'il scienza bergiagliot Mathias Picononi ha gist deditgà a sia minoritad. Ma «tgi che sa rumantsch sa dapli» e sa savens era talian. Perquai astg'ins sperar che la remartgabla lavur da Picononi chattia era l'interess da tgi che legia. L'autur descriva pliras fassetas da la realitad multifara italoфона en noss chantun, cunzunt s'enclegia en las quatter valladas en dumonda, dentant era a Beiva e Malögia, dus vitgs geograficamain orientads encunter nord u nordost, ed a Cuira, nua che Picononi ha questunà 73 personas che studegian u lavuran là. Dus aspects resortan, l'emprim la prevalenza dal dialect sin il linguatg standard en il mintgadi, lura l'assimetria tranter la minoritad, che vul emprender adina dapli tudestg, e la maioritad, ch'emprenda talian mo navidas e na resguarda duidamain la cuminanza italoфона.

Cifras remartgablas

Quants umans cumpiglia questa cuminanza? L'autur sa referescha al dumber da quels che han numnà il talian sco «linguatg principal» dal 2000 tar la dumbraziun dal pievel. Las cifras relativas na resguardan pia betg umans bilings creschids si per talian e che dovran ussa dapli tudestg; tals datti segir blers en situaziun da diaspora, per exempel a Beiva, Cuira e Samedan. Dal 2000 vivevan en Grischun 19 106 personas cun talian sco linguatg principal, pia 10,2% da la populaziun totala, e 42 901 ch'al duvravan regularmain, pia 22,9%. «Questa cifra è creschida da

passa 3000 unitads [dapi 1990]; ella vegn bain a crescer anc dapli grazia a l'introduziun dal talian sco εμπrem linguatg, ester' en scolas da linguatg rumantsch e [cunzunt] tudestg» (p. 13). En ils sis circuls grischuns uffizialmain italoфоны dumbra la populaziun 86,7% personas che han inditgà il talian sco lur linguatg principal. En Bergiaglia, in da lezs circuls, cuntanscha quest linguatg principal 80% da la populaziun en la val sut («Sotto Porta»), pia en las vischancas da Buond, Castasegna e Suogl; en la val sur («Sopra Porta») cuntanscha Visavraun 80,7%, ma Stampa mo 66,1% pervi da sia fracziun parzialmain tudestg da Malögia sper il Lej da Segl. Questa proporziun è da 29,4% a Beiva, la vischnanca sisum il Surses. L'autur dat anc ils exempels da Puntraschigna e Segl che dumbran dals pli umans italoфоны (353 e 116) che rumantschs (174 e 90).

L'integraziun pretenda il dialect

Il dialect preva en ils sis circuls en dumonda sco furma linguistica discurrenda en famiglia: Mesauc (76,3%), Puschlav (73,9), Calanca (69,4), Roveredo e Brüschi (66,9), Bergiaglia (61). En la professiun perencunter preva il linguatg standard: Calanca 85,1, Roveredo 84,6, Bergiaglia 79,6, Puschlav e Mesauc 78,3, Brüschi 62,7. En general sa tegnan ils dialects en las valladas sur («Sopra Porta» e circuls da Calanca, Mesauc e Puschlav) meglier ch'en las valladas sut («Sotto Porta» e circuls da Brüschi e Roveredo). En questas davosas inditgesch'ins differents motivs da digren; a Roveredo rinviess'ins a l'immigraziun na dal Tessin e da l'ester, uschi gio a lèrgs cun personas da valladas talianas limitrofas, confessionalmain maschadadas en il cas da la Bergiaglia reformada. Ma il dialect resta stimà er en las valladas sut. Picononi: «Las intervistas da familias germanofonas e bilinguas (...) mussan la relevanza dals uffants per l'integraziun linguistica. En la Val Puschlav han perditgas confermà ch'els uffants ils pli vegls surpiglian il tudestg, entant ch'els pli giuvens discurren pli gugent puschlavin er en famiglia. En Calanca han personas questunadas schizunt notà che lur agens uffants refuseschian da discurren aleman en famiglia per na sa distinguer dals cumpogns (...). Curs da dialect per esters en la Val Puschlav ed en Bergiaglia han gi in grond success grazia a la voluntad dals immigrads da s'integrar» (p. 94). Cunzunt «a Puschlav è il dialect essenzial per

communitgar, malgrà ina tscherta tendenza (...) tar familias giuvnas a discurren talian a chasa» (p. 68). Ma er en Bergiaglia è il dialect essenzial, «sper il linguatg standard cur ch'il partenari è italoфона» (p. 79). L'autur citescha ina femna da Visavraun: «En ina famiglia dal vitg discurrevan ils geniturs bergiagliots talian standard cun lur uffants. La gliued da Visavraun ha supplitgà la mamma da discurren dialect; lur hani midà, e lur uffants l'han emprendi» (p. 83). Ils italoфоны da Cuira mantegnan il linguatg en famiglia: «Ses credi è creschì en ils davos decennis, t. a. grazia a l'iniziativa da la citad da stgaffir ina scola primara bilingua taliana e tudestga» (p. 109).

La scola da las quatter valladas

La Quotidiana dals 27 da november 2008 ha rapportà davart la scola bilingua da Malögia, nua che germanofons ed italoфоны èn cuntents d'emprender omadus linguatgs. Cun l'excepsiun da questa fracziun han ils sis circuls italoфоны dal Grischun il medem tip da scola che las vischnancas germanofonas, ma cun il talian empè dal tudestg sco linguatg d'instrucziun e cun il rom «tudestg» davent da la quarta classa. Plinavant «han las scolas secundaras da Roveredo e Puschlav introduci in onn da progimnasi en la terza classa superiura. Quai permetta a la giuventetgna da frequentar la scola media mantegnend il domicil en il vitg» (art. 4 dal decret da 1969 davart las scolas secundaras da vallada cun instrucziun pussaivla da progimnasi (...). Questa classa frequententa in curs intensiv da tudestg avant ch'entrar directamain en la quarta classa d'in gimnasi grischun. La scola da Roveredo porscha ina segunda spezialitad, numnadamain duas classes da progimnasi, ina che prepara per la Scola [chantunala] da Cuira, cun uras da tudestg en pli, e l'autra che prepara per quella da Bellinzona e sposta la prioritad dal tudestg al franzos» (p. 142). 2004 ha il cussegl grond vuli scumbigliar l'instrucziun linguistica cun la decisiun malponderada, «cun 51 vuschs encunter 46, d'introducir l'englais sco emprim linguatg ester ed in linguatg chantunala [pir] sco segund linguatg ester en la scola primara» (p. 145). 2007 ha la regenza perencunter proponi d'introducir l'englais «cun trais uras d'instrucziun pir en 5avla e cun quatter davent da la 7avla» (p. 147). Ella ha fatg attent ch'i fiss in grond dischavantatg per uffants da scolas primaras rumantschas ed italofonas d'entschaiver

pli tard cun il tudestg, cunzunt sch'i stuessan midar scola. In argument didacticamain incontestabel è vegnì ils 21 da zercladur 2007 dal cussegl naziunal, nua che nossa parlamentaria Brigitta Gadiant ha declarà: «Igl è pli grev d'emprender franzos, talian e tudestg che l'englais» (cità p. 145); perquai duain ins introducir in segund linguatg naziunal avant l'englais.

Sa perfecziunar en tudestg

Quai corresponda al giavisch general da la minoritad italoфона d'emprender dapli tudestg a scola e d'al savair meglier, perquai che la part principala da sia giuventetgna vegn scolada per la professiun ordaifer sias valladas. Il questunari da Picononi conferma che sia cuminanza vul dapli instrucziun tudestga: «La pretensiun d'emprender tudestg meglier u dapli è savens colliada cun la remartga che la diglossia 'dialect – linguatg standard' en il Grischun germanofon muntia ina greva sfida per uffants italoфоны; lezs emprendan a scola ina furma linguistica che n'è betg quella ch'ins discurren nua ch'i vegnan lura scolads per la professiun. Ina Mesolcinaisa commentescha: 'Tenor mia experientscha dov'ins adina dapli aleman era cun nus italoфоны. Schizunt tar la magistraglia da la scola chantunala datti tgi ch'al discurren cun la giuventetgna da nossas valladas. Quai ma para ina tendenza che vegn da la Svizra germanofona, nua che nagin na respunda per tudestg standard ad in uman d'auter linguatg' (...). Ina Portugaisa da Malögia di: 'Jau maneg ch'ins duaja esser biling, cun talian e tudestg, davent dal prim onn da scolina, perquai che noss uffants ston ir vinavant a scola'» (p. 152). Ma la brama da savair meglier tudestg ha motivs pli profunds. Tgi che legia vegn forsà a sa smirvegliar da la moda e maniera co ch'in Grischun italoфона questunà da Picononi exprima sia envilgia visavi a la Rumantschia: «Ils Rumantschs sa chattan en ina situaziun biler pli favuraivla, perquai ch'i n'èn betg propi monolings (...). Ils Grischuns italoфоны èn monolings per excellenza (...). Ils Rumantschs perencunter han avantatgs objectivs perquai ch'els sco Grischuns discurren in aleman perfect; uschia vegnan els renconuschids sco vairs Grischuns, pia vairs Svizzers. Lura s'enclegia ch'i san era tudestg standard; perquai sani ordvart tgunsch emprender l'englais che sumeglia fitg al tudestg. Plinavant, grazia al rumantsch, sani ordvart tgunsch emprender er ils linguatgs neolatin» (cità

p. 15). Pia, tgi che sa rumantsch... I fiss simpel per in Rumantsch da replitgar ch'els italoфоны possedan l'avantatg d'in linguatg standard furmà al pli tard avant settschient onns, cur che Dante Alighieri (1265–1321) ha scrit ses capodovra. Ma Picononi mussa ch'il mintgadi d'in Grischun italoфона n'è betg adina simpel, e quai gist pervi dal linguatg.

«Risguard pretenda per tiu pertratg!» (Muoth)

Ils umans questunads da l'autur crititgeschan generalmain ils emploiads chantunals perquai che blers na sapchan betg talian e che «las traduciuns da texts uffizials sajan prontas memia tard sch'ins cumpareglia cun ils originals tudestgs» (p.167). In Puschlav: «Tenor mai per il chantun datti mo in linguatg uffizial, il tudestg – era cun ils mezs d'instrucziun ed auters texts translats fitg mal cun l'idea che nus sajan ils davos – Puschlav, quai munta gea mo quatter chasettas. Mintgatant na resguard'ins betg avunda linguatgs che n'èn betg il tudestg u meglier l'aleman (...). Cur ch'in italoфона va en la Svizra germanofona, sto'l discurren aleman, ma sch'in Svizzer germanofon vegn en nossas valladas, discurren a tutttavia tudestg» (cità p. 168). Il cussegl da l'Europa admonescha ch'ins duaja «sensibilisar la maioritad germanofona als dus linguatgs regiunals u da minoritads discurrends en il chantun» (cità p. 170). La descripsiun da Picononi maina a la conclusiun ch'il chantun na resguarda betg duidamain sia minoritad italoфона. Questa reagescha cun dar la prioritad ad in studi pli profund dal tudestg, ma quai «maina al privel ch'ins stgassia spiertas spezialas per l'etnia italoфона» (p. 200). La decisiun dal cussegl grond dal 2004 da dar prioritad a l'introduziun da l'englais manifesta cleramain ina chapientscha manglusa da la maioritad visavi las minoritads neolatinas dal chantun; per cletg ha la regenza reagì en chausa. Ins po concluder cun Picononi: «Malgrà las finamiras cuntanschidas areguard la politica da scola, duai la minoritad intensifitgar sias fadias per vegnir pli palaisa en il rest dal chantun, e per defender ses agens dretgs e cunzunt quel da communitgar en ses linguatg cun l'administraziun publica e da disponer da vistas adualas areguard la scolaziun e la professiun» (p. 203).

* Mathias Picononi, La minoranza di confine grigionitaliana. Cuira (Bündner Monatsblatt, ISBN 978-3-905342-45-1) 2008.